Trouble Shooting

Trouble Shooting		Possible cause	Correction
SPRINKLER DOES NOT START UP (see: 1, 2, 4, 5, 6, 10)	1	Nozzle damaged	Replace nozzle
SPRINKLER STOPS (see: 1, 2, 5, 6, 8, 10)	2	Deflector damaged	Replace kit deflector
SPRINKLER TURNS SLOWLY (see: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 10)	3	Brake pads worn	Replace kit brake
SPRINKLER DOES NOT INVERT (see: 1, 4, 5, 7, 8, 10)	4	Bracket shaft damaged/bent	Replace kit barrel/bracket
	5	Poor pressure	Adjust pressure
	6	Drive arm hindered in its movement	Disassemble and set free
	7	Trip spring damaged	Replace kit trip spring
	8	Trip stop ring out of its grooves	Position trip stop ring correctly
	9	Speed selector in wrong position	Adjust speed selector
	10	Increased horizontal play of drive arm	Replace cover of shift lever and/or internal drive arm hub

Fehlersuche

Fehlersuche		Mögliche Ursache	Abhilfe
REGNER STARTET NICHT (siehe: 1, 2, 4, 5, 6, 10)	1	Düse beschädigt	Düse erneuern
REGNER BLEIBT STEHEN (siehe: 1, 2, 5, 6, 8, 10)	2	Deflektor beschädigt	Kit Deflektor erneuern
REGNER DREHT ZU LANGSAM (siehe: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 10)	3	Bremssegmente verbraucht	Kit Bremse erneuern
REGNER WENDET NICHT (siehe: 1, 4, 5, 7, 8, 10)	4	Welle im Kit Strahlrohr/Lagerbock verbogen	Kit Strahlrohr/Lagerbock erneuern
	5	Betriebsdruck zu nieder	Betriebsdruck erhöhen
	6	Schwingarm in seiner Bewegung nicht frei	Abbauen und frei machen
	7	Sektorfeder beschädigt	Kit Sektorfeder erneuern
	8	Sektorring nicht in seiner Nut positioniert	Sektorring in seine Nut geben
	9	Geschwindigkeitsregulierung falsch	Geschwindigkeit richtig einstellen
	10	Erhöhtes horizontales Spiel des Schwingarmes	Abdeckung Kreuzgelenk vorne u./o. int. Nabe des S-Armes erneuern.

Ricerca Guasti

Ricerca Guasti		Probabile causa	Rimedio
L'IRRIGATORE NON PARTE (vedi: 1, 2, 4, 5, 6, 10)	1	Ugello danneggiato	Sostituire l'ugello
L'IRRIGATORE SI FERMA (vedi: 1, 2, 5, 6, 8, 10)	2	Deflettore danneggiato	Sostituire il kit deflettore
L'IRRIGATORE GIRA LENTO (vedi: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 10)	3	Pastiglie freno usurate	Sostituire il kit freno
L'IRRIGATORE NON INVERTE (vedi: 1, 4, 5, 7, 8, 10)	4	Perno del kit tubo di lancio/staffa danneggiato/piegato	Sostituire il kit tubo/staffa
	5	Pressione d'esercizio insufficiente	Aumentare la pressione
	6	Braccio oscillante legato nel suo movimento	Smontare e rimettere a nuovo
	7	Molla scatto settore danneggiata	Sostituire il kit molla scatto settore
	8	Anello settore posizionato fuori dalla sua sede	Posizionare l'anello settore correttamente
	9	Selettore velocità regolato in posizione non corretta	Regolare la velocità
	10	Aumentato gioco orizzontale del braccio oscillante	Sostituire paraspruzzo snodo croc. ant. e/o il mozzo int. braccio

Recherche des Pannes

Recherche des Pannes		Cause probable	Remède
L'ARROSEUR NE DEMARRE PAS (voir: 1, 2, 4, 5, 6, 10)	1	Buse endommagée	Remplacer la buse
L'ARROSEUR S'ARRETE (voir: 1, 2, 5, 6, 8, 10)	2	Déflecteur endommagé	Remplacer le kit déflecteur
L'ARROSEUR TOURNE LENTEMENT (voir: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 10)	3	Pastilles frein usées	Remplacer le kit frein
L'ARROSEUR N'INVERTIT PAS (voir: 1, 4, 5, 7, 8, 10)	4	Pivot du fût/l'étrier endommagé/tordu	Remplacer le kit fût/étrier
	5	Pression insuffisante	Augmenter la pression
	6	Bras oscillant entravé dans son mouvement	Démonter et libérer
	7	Ressort inversion endommagé	Remplacer le kit ressort inversion
	8	Anneau secteur hors de son siège	Positionner correctement l'anneau secteur
	9	Régulation vitesse mal positionnée	Régler la vitesse
	10	Jeu horizontal augmenté du bras oscillant	Remplacer capuchon levier déclench. ant. et/ou moyeu int. du bras

Busca de los Desperfectos

Busca de los Desperfectos		Probable causa	Remedio
EL ASPERSOR NON PARTE (ver: 1, 2, 4, 5, 6, 10)	1	Boquilla dañada	Sustituir la boquilla
EL ASPERSOR PARA (ver: 1, 2, 5, 6, 8, 10)	2	Deflector dañado	Sustituir el kit deflector
EL ASPERSOR ANDA LENTAMENTE (ver: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 10)	3	Pastillas de freno desgastadas	Sustituir el kit freno
EL ASPERSOR NO INVERTE (ver: 1, 4, 5, 7, 8, 10)	4	Eje del tubo/abrazadera dañado/torcido	Sustituir el kit tubo/abrazadera
	5	Presion insuficiente	Aumentar la presión
	6	Brazo oscilante obstaculado en su movimiento	Desmontar y liberar
	7	Muelle sector dañada	Sustituir el kit muelle sector
	8	Anillo sector posicionado fuera de su alojamiento	Posicionar correctamente el anillo sector
	9	Regulación velocidad errada	Regolar correctamente la leva velocidad
	10	Aumentado juego lateral del brazo oscilante	Cambiar la tapa lateral de la palanca de cambio y/o el disco int. del brazo

Identificação de Defeitos

Identificação de Defeitos		Causa provável	Solução
ASPERSOR NÃO INICIA OPERAÇÃO (veja: 1, 2, 4, 5, 6, 10)	1	Bocal danificado	Substituir o bocal
ASPERSOR PARA (veja: 1, 2, 5, 6, 8, 10)	2	Deflector danificado	Substituir o conjunto deflector
ASPERSOR GIRA LENTAMENTE (veja: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 10)	3	Pastilhas do freio desgastadas	Substituir o conjunto freio
ASPERSOR NÃO EXECUTA A REVERSÃO (veja: 1, 4, 5, 7, 8, 10)	4	Eixo do tubo/suporte danificado/torto	Substituir o conjunto tubo/suporte
	5	Pressão insuficiente	Elevar a pressão
	6	Balancim travado	Desmontar e liberar o balancim
	7	Mola do setor danificada	Substituir a mola do setor
	8	Anel do setor fora de seu alojamento	Posicionar corretamente o anel do setor
	9	Regolação velocidade errada	Regular a avalanca velocidade
	10	Jogo horizontal do balancim aumentado	Substituir a capa de alavanca/balancim e/ou o cubo interno do balancim

Control of the sprinkler after bad fall or turnover of the cart.

Kontrolle des Regners nach Beschädigung oder Umkippen des Regnerwagens.

Controllo di allineamento dell'apparecchio in seguito a caduta rovinosa.

Contrôle de l'alignement de l'appareil après une chute sévère.

Verifica de la alineación del cañon después de fuerte caída.

Verificação do aspersor após queda acidental ou tombamento do carro aspersor

Mod. 101/Plus-140/Plus

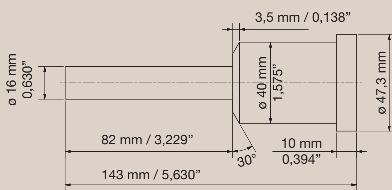


Fig. 1

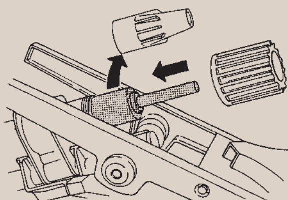


Fig. 2

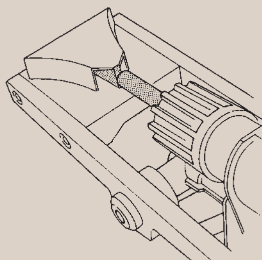


Fig. 3

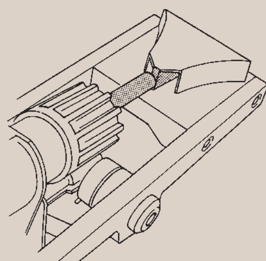


Fig. 4

DRIVE ARM ALIGNMENT CONTROL

To control the alignment of the drive arm after accidental damage, bad fall or turnover of the sprinkler cart, follow the instructions below:

1) Mount the gauge in place of the nozzle, Fig. 2. The gauge can be tooled according to the dimensions given in Fig. 1.
2) Check the right hand and the left hand alignment of the deflector with the gauge as shown in Fig. 3 and Fig. 4 by flipping the drive arm from side to side acting on the part circle lever to flip the arm.
3) A major difference in the alignment of both sides of the deflector in respect to the gauge, is an indication that the shaft in the barrel/bracket is most likely bent. Replace with a new Kit barrel/bracket. For replacement instruction consult section B.

CONTRÔLE DE L'ALIGNEMENT DU BRAS OSCILLANT

Pour contrôler l'alignement du bras oscillant après un dégât accidentel, une chute sévère ou un renversement du chariot porte-canon, suivre les instructions suivantes:

1) Monter le calibre à la place de la buse, Fig. 2. Le calibre peut être construit selon les dimensions indiquées sur la Fig. 1.
2) Contrôler l'alignement côté gauche et côté droit du déflecteur avec le calibre comme indiqué sur les Fig. 3 et 4, en faisant basculer le bras oscillant de part et d'autre à l'aide du levier d'inversion.
3) Si l'alignement des deux côtés du déflecteur est différent par rapport au calibre, le pivot de fût/étrier a été très vraisemblablement tordu. Remplacer par un Kit fût/étrier neuf. Pour le remplacement consulter les instructions contenues dans la section B.

KONTROLLE DER AUSRICHTUNG DES SCHWINGARMS

Um die Ausrichtung des Schwingarms nach Beschädigung des Regners z.B. durch Umkippen des Regnerwagens zu überprüfen, wie folgt vorgehen:

1) An Stelle der Düse die Lehre montieren, Fig. 2. Die Lehre kann an Hand der Skizze Fig. 1, einfach selbst hergestellt werden.
2) Durch Betätigen des Wendehebels die Fluchtung des Ablenkers mit der Lehre auf beiden Seiten, wie in Fig. 3 und Fig. 4 dargestellt, überprüfen.
3) Eine Differenz in der Fluchtung zwischen den beiden Seiten ist Hinweiβ, daβ wahrscheinlich die Welle im Rohr/Lagerbock verbogen ist. Durch einen neuen Kit Rohr/Lagerbock ersetzen. Der Austausch ist in der Sektion B beschrieben.

ENSAYO DE LA ALINEACIÓN DEL BRAZO OSCILANTE

Para comprobar la alineación del brazo oscilante después de un daño accidental, mala caida o vuelco del carrel portaaspersor, sigue las instrucciones a continuación:

1) Monte el calibrador en lugar de la boquilla, Fig. 2. Se puede fabricar el calibrador secundo las dimensiones indicadas en la Fig. 1.
2) Comprobe la alineación del lado izquierdo y derecho del deflector con el calibrador como indicado en las Fig. 3 y 4, haciendo bascular el brazo oscilante por las dos partes con la palanca de inversión.
3) Si encontra-se diferencias en la alineación de los lados del deflector respecto al calibrador, l'eje del tubo/abrazadera muy posibilmente es torcido. Sustituir con un Kit tubo/abrazadera nueva. Para la sustitución consulte las instrucciones de servicio sección B.

CONTROLLO ALLINEAMENTO DEL BRACCIO OSCILLANTE

Per controllare l'allineamento del braccio oscillante dopo danneggiamento accidentale, p.es. rovesciamento del carrello porta irrigatore, seguire le istruzioni sotto descritte:

1) Montare la dima al posto del boccaglio, Fig. 2. La dima può facilmente essere tornita come da Fig. 1.
2) Controllare l'allineamento tra deflettore e dima su entrambi i lati, come da Fig. 3 e Fig. 4, azionando la leva settore per esporre i singoli lati.
3) Una differenza di allineamento sostanziale tra i due lati del deflettore rispetto alla dima è indice che il perno centrale nel tubo/staffa è probabilmente piegato. Sostituire con un Kit tubo/staffa nuovo. Per la sostituzione consultare la sezione B di questo manuale.

CONTROLE DE ALINHAMENTO DO BALANCIM

Para verificar o alinhamento do balancim após dano acidental causado por queda severa ou tombamento do carro aspersor, siga as instruções abaixo:

1) Monte o calibrador no lugar do bocal (fig. 2). O calibrador pode ser usinado de acordo com as medidas apresentadas na fig. 1.
2) Verifique o alinhamento direito e esquerdo do defletor com o uso do calibrador, conforme mostrado nas fig. 3 e 4; faça oscilar o balancim de um lado para outro, movimentando manualmente a haste do dispositivo setorial do aspersor.
3) Caso seja constatado um desalinhamento significativo dos lados do defletor em relação ao calibrador, é bastante provável que o eixo do tubo/suporte encontre-se torcido. Nesse caso, providenciar a substituição do conjunto danificado por um novo Kit tubo/suporte.
   Para obter instruções de desmontagem e montagem, consulte a seção B de esto manual.

Never service the gun while in operation.

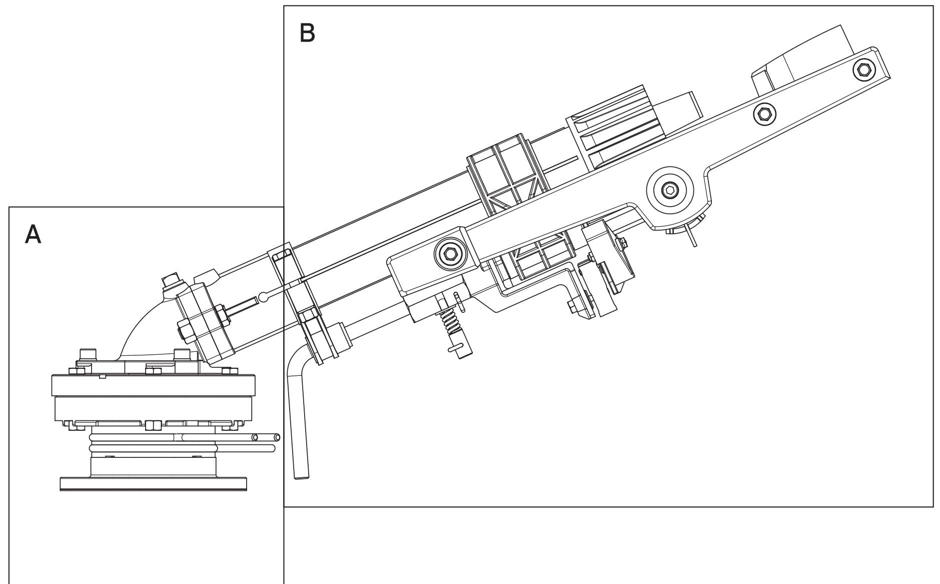
Niemals am Regner Eingriffe während des Betriebes ausführen.

Non eseguire operazioni sull'apparecchio in funzione.

Ne pas faire d'interventions sur le canon en marche.

Nunca efectuar trabajos sobre el cañon en marcha.

Nunca execute operações com o canhão em marcha.





INSTRUCTIONS:

1. All moving parts have to be free.
2. When greasing, use a soft, water resistant quality grease brand.
3. The brake surfaces should never come in contact with grease.
4. If parts have to be replaced, use the Assemblies or Kits as shown in the spare parts list, this assures a simple and complete service. For replacement follow the sequence as shown hereafter.
5. For trouble shooting it is advantageous to have the spare parts list on hand.

ANLEITUNG:

1. Alle Bewegungen müßen frei und leichtgängig sein.
2. Zum Fetten, ein weiches, wasserfestes Fett verwenden.
3. Die Bremsscheiben dürfen niemals mit Fett in Berührung kommen.
4. Beim Austauschen von Teilen sich der Teile-Sätze wie aus der Ersatzteil-Liste hervorgeht (fett gedruckt) bedienen, dadurch ist eine einfache und umfassende Erneuerung gewährleistet. Für den Zusammenbau, die abgebildeten Sequenzen zur Demontage in umgekehrter Reihenfolge ausführen.
5. Bei der Fehlersuche ist es vorteilhaft, die dem Regner beigelegte Ersatzteil-Liste zur Hand zu haben.

ISTRUZIONI:

1. Tutti i movimenti devono essere liberi.
2. Per ingrassare usare un grasso di marca, morbido e resistente all'acqua.
3. Le pastiglie freno non devono venire assolutamente a contatto con grasso.
4. Nella sostituzione di particolari, servirsi dei Kit ricambio preconfezionati come indicati nella lista ricambi (neretto), questo assicura un semplice e completo ripristino. Per il montaggio seguire a ritroso le sequenze di smontaggio illustrate.
5. Per la ricerca guasti è utile avere a disposizione la lista ricambi in dotazione all'apparecchio.

INSTRUCTIONS:

1. Toutes les parties articulées doivent se mouvoir librement.
2. Pour graisser, utiliser une bonne graisse molle, résistante à l'eau.
3. Les pastilles frein ne doivent jamais entrer en contact avec la graisse.
4. S'il faut remplacer des pièces, utiliser les kits de rechange, indiqués en gras sur la liste des pièces de rechange, ceci garantit une manutention complète et simple. Pour le montage, suivre à rebours les séquences de démontage illustrées.
5. Pour la recherche des pannes, nous conseillons d'avoir à portée de la main la liste des pièces de rechange fournie avec l'arroseur.

INSTRUCCIONES:

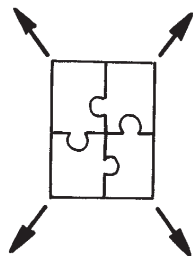
1. Todos los movimientos deben ser libres.
2. Para un correcto mantenimiento, usar grasa de calidad de poca densidad (fluida).
3. Las pastillas de freno no deben estar nunca en contacto con grasa.
4. Si debe cambiarse alguna pieza, utilizar los kits de recambios confeccionados que figuran en el catálogo piezas, lo cual garantiza una sencilla y completa reparación. Para el montaje, ver esquemas adjuntos.
5. Para la busca de los desperfectos, aconsejase de tener al alcance de la mano la lista de recambios facilitada con el aspersor.

INSTRUÇÕES:

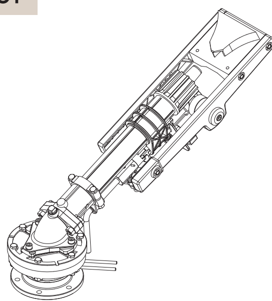
1. Todos os movimentos devem estar livres.
2. Para lubrificação, usar somente graxa de baixa densidade (fluida) e resistente à água.
3. As pastilhas do freio jamais deverão entrar em contacto com a graxa.
4. Se houver necessidade de reposição de peças, utilizar os conjuntos apresentados no catálogo de peças, esse procedimento garante uma manutenção simples e completa. Seguir os procedimentos de montagem e desmontagem apresentados a seguir.
5. Para a identificação de defeitos, é recomendável manter-se a lista de peças de reposição à mão.

A

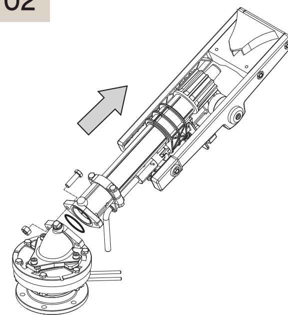
Bearing
Hauptlager
Corpo Cuscinetto
Corps Roulement
Cuerpo Cojinete
Conjunto Rolamento



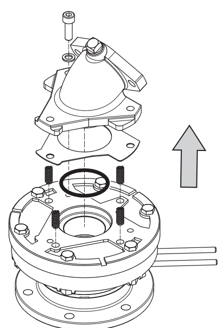
01



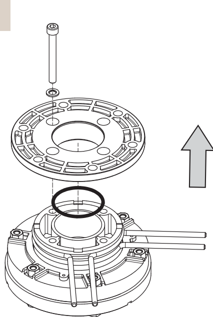
02



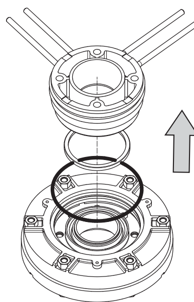
03



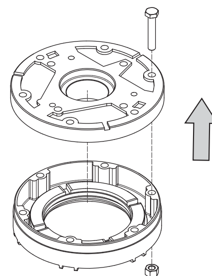
04



05

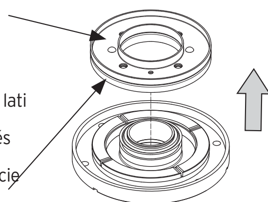


06

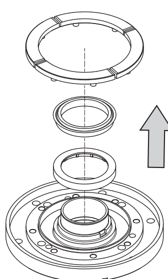


07

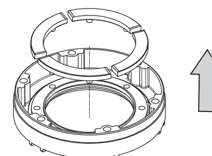
Clean the surface well on both sides
Oberfläche beidseitig gut reinigen
Pulire bene la superficie su ambedue i lati
Bien nettoyer la surface des deux côtés
Bien limpiar ambos lados de la superficie
Bem limpar os dos lados da superficie

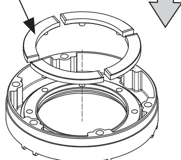


08



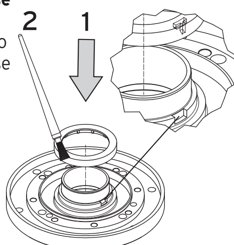
09





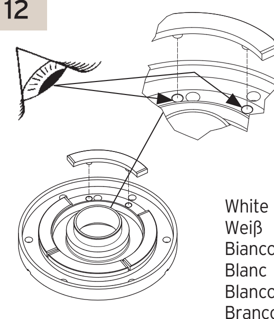
10

Brown
Braun
Marrone
Brun
Moreno
Moreno

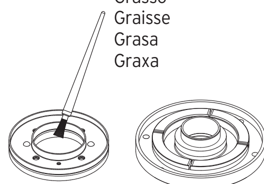


11

Grease
Fett
Grasso
Graisse
Grasa
Graxa



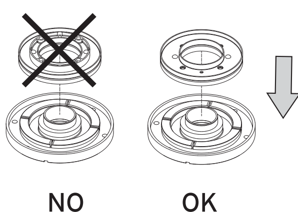
12



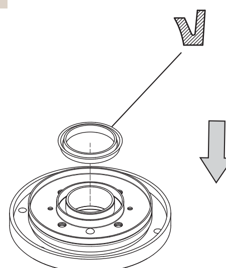
White
Weiβ
Bianco
Blanc
Blanco
Branco

13

Grease
Fett
Grasso
Graisse
Grasa
Graxa



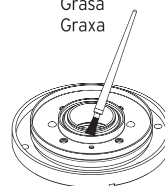
14



NO

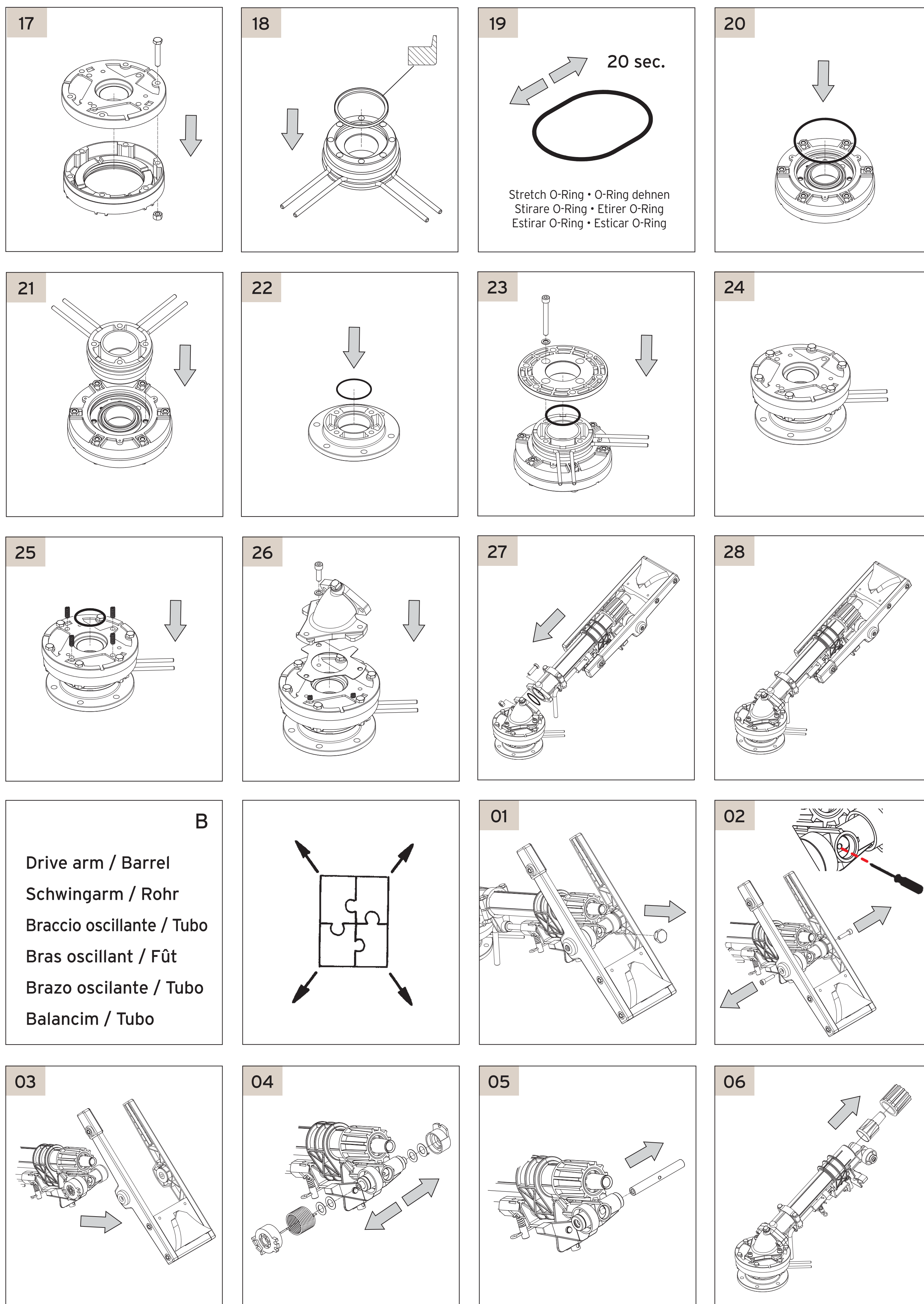
OK

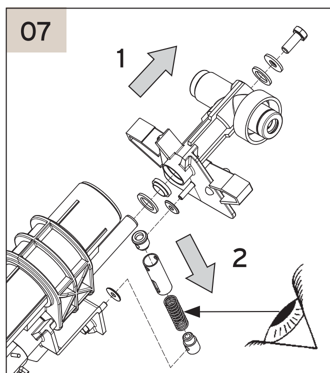
15

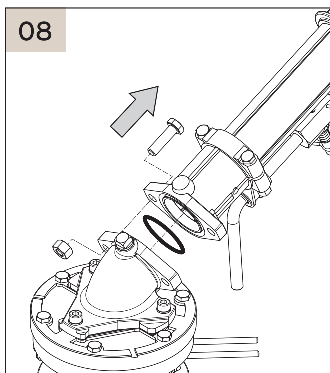


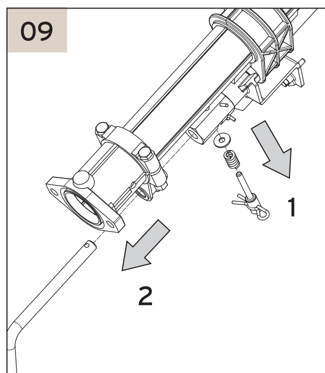
16

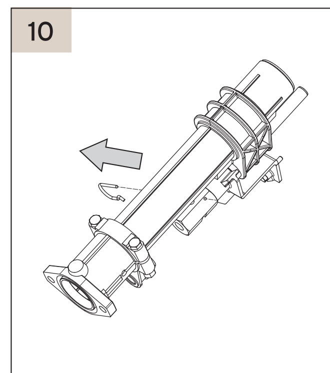
Grease
Fett
Grasso
Graisse
Grasa
Graxa

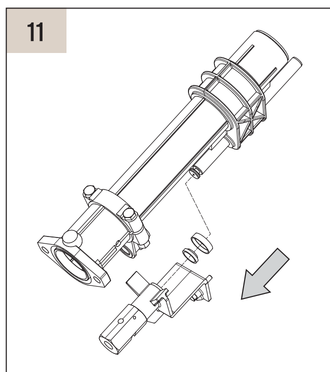

17
18
19
20 sec.
Stretch O-Ring • O-Ring dehnen
Stirare O-Ring • Etirer O-Ring
Estirar O-Ring • Esticar O-Ring
20
21
22
23
24
25
26
27
28
B
Drive arm / Barrel
Schwingarm / Rohr
Braccio oscillante / Tubo
Bras oscillant / Fût
Brazo oscilante / Tubo
Balancim / Tubo
01
02
03
04
05
06

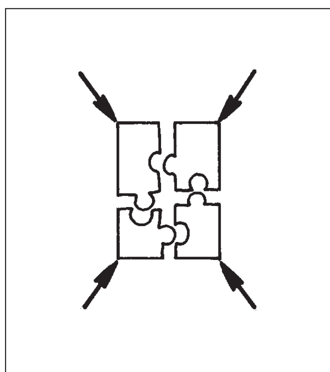

07
1
2

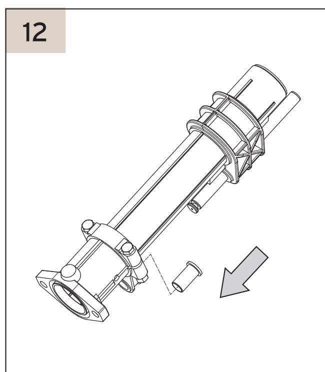

08

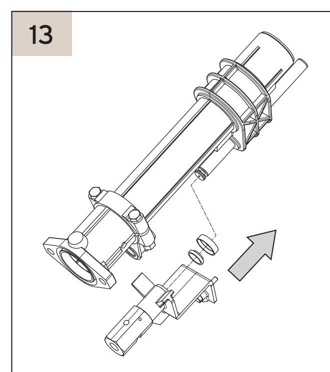

09
1
2


10

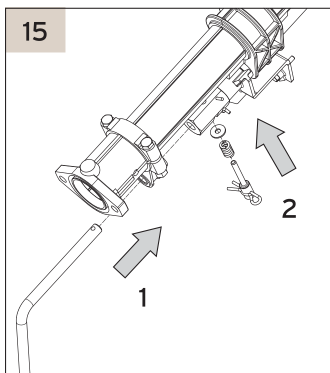

11

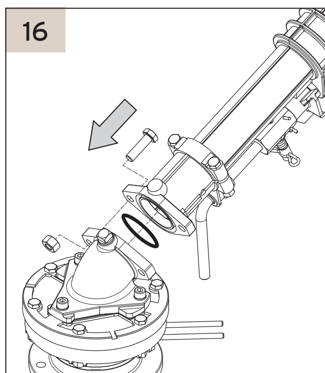


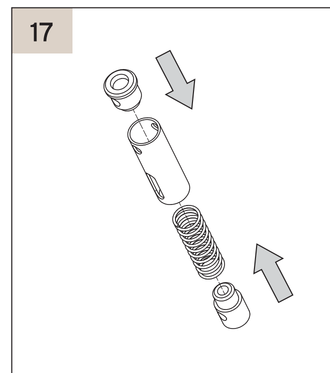

12

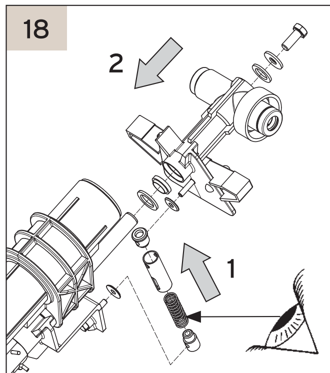

13

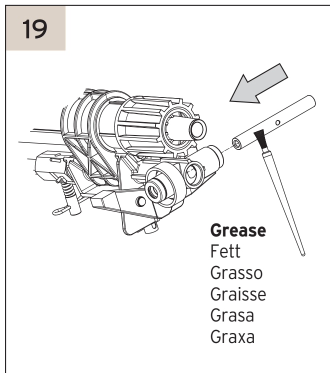
14

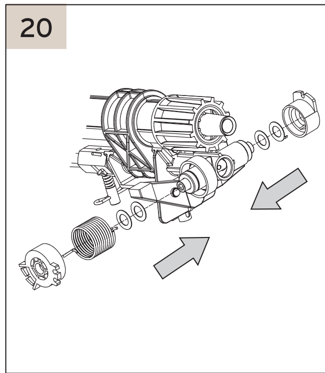

15
2
1

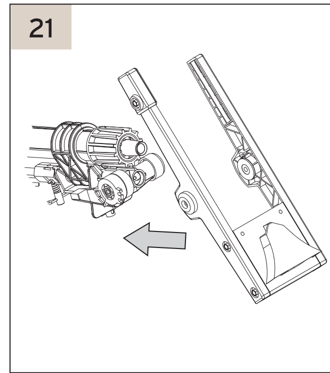

16

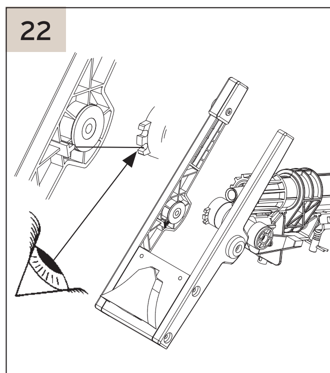

17

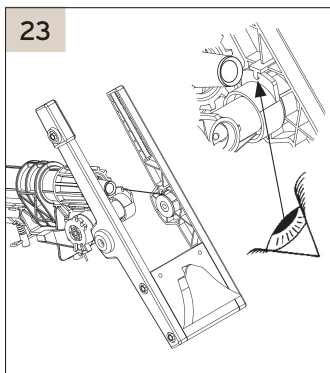

18
2
1

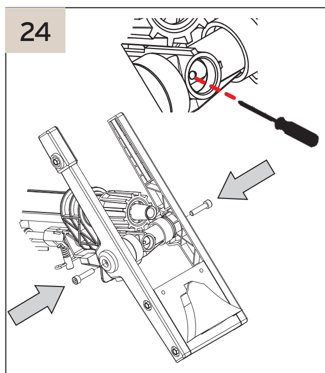

19
Grease
Fett
Grasso
Graisse
Grasa
Graxa

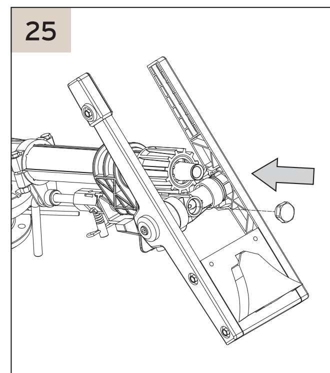

20


21


22


23


24


25